

先知双语经典
05

[印] 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著
林志豪 译

GITANJALI
吉檀迦利

20世纪世界文学的经典之作

哈尔滨出版社

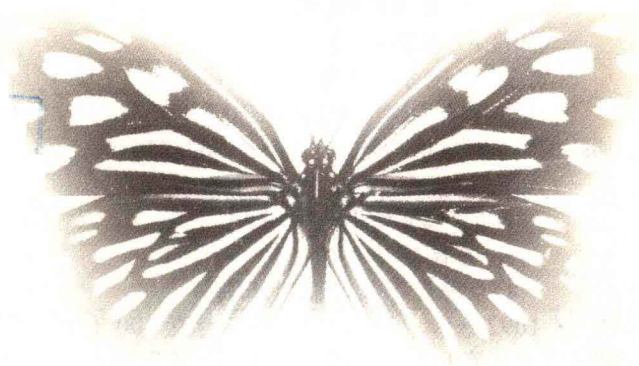
流诸笔端的天籁 献给神明的颂诗



Gitanjali
古 檀 迦 利

〔印〕 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著

林志豪 译



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吉檀迦利 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R) 著; 林志豪译. —
哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2004. 8

(先知双语经典系列)

ISBN 7-80699-324-X

I. 吉… II. ①泰…②林… III. 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV. H319.4.I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 078813 号

责任编辑: 邢万军 殷宏伟

封面设计: 飞鸟工作室

吉檀迦利

(印度) 泰戈尔 著 林志豪 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-86225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/24 印张 8 字数 100 千字

2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-324-X / H · 25

定价: 16.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所

罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941), 享誉世界的印度诗人、小说家、思想家。他生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭, 8岁就学着写诗, 并展露出非凡的天赋, 13岁时就能创作长诗和颂歌体诗, 1878年赴英国留学, 1880年回国后专门从事文学写作。1912年, 泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版, 轰动了整个世界。1913年, 他因该诗集荣获诺贝尔文学奖, 从此跻身于世界文坛, 其作品被译成多国文字, 广为流传。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集, 其中最著名的有《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《园丁集》、《新月集》、《采果集》等。另外他还创作了12部中篇小说, 100多篇短篇小说, 20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著, 其作品博大精深, 充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力, 赢得了无数人的景仰。

关于作品

《吉檀迦利》在印度语中是“献诗”的意思，它由103首诗歌组成，是泰戈尔在他50岁那年从自己的三本诗集——《柰维德雅》、《克雅》、《吉檀迦利》及从1908年起散见于各报纸杂志上的诗歌里面精选而出的。

这本诗集发表于1910年，是泰戈尔哲理诗集的代表作，对20世纪世界文坛产生过深远而广泛的影响，已被译成40多种语言在世界各国流传。

1912年，泰戈尔将《吉檀迦利》翻译成英文，第二年因获得了诺贝尔文学奖，泰戈尔因此而成为东方文坛荣获此奖的第一人。

在诗中，我们可以深切地体会到诗人是何等热爱自己的国家，热爱那些爱和平的人民。从诗的字里行间，我们看见了天真无邪的儿童在海边追逐嬉笑，看见了挑灯顶罐、裙带飘飘的印度少女在田间行走，听到园中、渡口吹着芦笛的印度工人在向人们轻声诉说……

Contents

目 录

- | | | |
|----|-------|--|
| 2 | 歌者 | |
| 4 | 圣歌 | |
| 5 | 芦笛 | |
| 6 | 纯洁 | |
| 7 | 放松片刻 | |
| 8 | 花 | |
| 9 | 真实 | |
| 10 | 华美的装束 | |
| 12 | 愚蠢 | |
| 13 | 有一个地方 | |
| 14 | 抛弃 | |
| 16 | 倦旅的家 | |
| 18 | 未唱的歌 | |
| 20 | 强硬的仁慈 | |
| 22 | 为你歌唱 | |
| 23 | 请柬 | |
| 24 | 为爱等待 | |
| 26 | 雨天 | |
| 27 | 你的声音 | |
| 28 | 莲花 | |
| 29 | 船 | |
| 30 | 孤独的旅人 | |
| 32 | 朋友 | |
| 34 | 当时光已逝 | |
| 35 | 夜 | |
| 36 | 睡眠 | |
| 38 | 爱之灯 | |
| 40 | 罗网 | |
| 42 | 地牢 | |
| 43 | 这是谁 | |
| 44 | 囚徒 | |
| 46 | 自由的爱 | |
| 47 | 谎言 | |
| 48 | 爱的脚镣 | |
| 49 | 自由的天国 | |
| 50 | 赐予我力量 | |
| 52 | 山穷水尽 | |
| 53 | 只有你 | |
| 54 | 赤贫之心 | |
| 56 | 干渴的心 | |
| 58 | 我的情人 | |
| 62 | 出航 | |
| 64 | 永恒的印迹 | |

67	影逐光的地方	112	姑娘的灯	150	离愁
68	轻柔的脚步	114	我的上帝	151	主人的殿堂
70	久远的日子	116	她	152	死神
72	他的出现	118	你	154	永恒的边缘
74	旅途	120	云	156	破庙里的神
78	简单的颂歌	122	生命的溪流	158	不再高声喧哗
80	乞讨	124	音乐	160	死神叩门之时
82	措手不及	126	幻境	162	死亡
86	威严的剑	128	那最为深奥的	164	最后的帷幕
90	剑	130	感觉	166	辞别
92	一无所求	132	黄昏	167	离别
94	醒醒	134	礼物	168	门槛
96	合二为一	136	面对面	170	离别之语
98	光明	138	对你的爱	172	无知
100	欢乐	140	迷失的星星	174	绝对的死亡
101	微风拂过	142	永不忘记	176	静心
102	海滨	144	浮云	178	形象之海
106	婴儿诞生何处	146	蹉跎岁月	180	歌曲
108	彩色玩具	148	无尽的岁月	182	含笑而坐
110	旧与新	149	珍珠项链	184	膜拜



吉檀迦利

1. *Singer*

When thou commandest me to sing it seems that my heart would break
with pride, and I look to thy face, and tears come to my eyes.

< 2 All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony
—and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the
sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer
I come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet which
I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art
my lord.

歌 者

当你命我歌唱时，我的心骄傲得近乎破碎；凝望着你的脸，泪水充盈了我的双眼。

我生命中所有的不和谐，都融入甜美的音乐——我对你的崇拜像一只快乐的小鸟，展翅飞过大海。

我知道你喜欢听我吟唱，我知道我只有作为歌者，才能靠近你。

我用我远播的歌声的翅尖，轻抚你的双脚，这是我从来不曾奢望过的。

我沉醉于歌唱的喜悦，忘了自己。你是我的主人，我却称你为我的朋友。

2. Holy Music

圣歌

I know not how thou singest,
my master! I ever listen in silent
amazement.

The light of thy music illumines
the world. The life breath of thy
music runs from sky to sky. The
holy stream of thy music breaks
through all stony obstacles and rushes
on.

My heart longs to join in thy
song, but vainly struggles for a voice.
I would speak, but speech breaks not
into song, and I cry out baffled.
Ah, thou hast made my heart cap-
tive in the endless meshes of thy
music, my master!

我的主人，我不知道你怎样歌
唱！我却总在沉寂的惊奇中聆听。

你那音乐的光环照亮全球。你
那音乐的气息贯彻天宇。你那音乐
的圣流漫过一切阻挡的岩石，奔涌
向前。

我渴望与你合唱，却挣扎不出
一点儿声音。我想说话，但言语代替
不了歌唱，我发不出声来。呵，我的
心已被你无尽的音乐之网俘虏，我
的主人！

3. *Little Flute*

芦 笛

Thou hast made me endless,
such is thy pleasure.

This frail vessel thou emptiest again,
and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed
thou hast carried over hills and dales,
and hast breathed through it melodies
eternally new.

At the immortal touch of thy hands
my little heart loses its limits in joy
and gives birth to utterance ineffable.

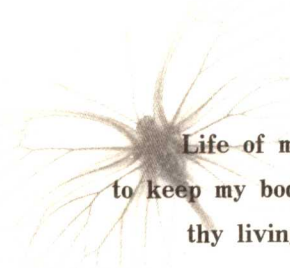
Thy infinite gifts come to me
only on these very small hands of mine.
Ages pass,
and still thou pourest,
and still there is room to fill.

你已使我获得永生，你乐于此道。
你一次次地清空这脆薄的笛管，又不 5 >
断填以新鲜的生命。

这小小的芦笛，你带着它翻山越
岭，奏出永新的旋律。

我的小巧的心，在你不朽的抚摸
下，欢乐无比，产生不可言喻的词句。

你不尽的馈赠，只注入我小小的
手中。多少年过去了，我的手还在接受
你慷慨的赠与。



Life of my life, I shall ever try
to keep my body pure, knowing that
thy living touch is upon all my
limbs.

I shall ever try to keep all
untruths out from my thoughts,
knowing that thou art that truth
which has kindled the light of reason
in my mind.

I shall ever try to drive all evils
away from my heart and keep my
love in flower, knowing that thou
hast thy seat in the inmost shrine of
my heart.

And it shall be my endeavour to
reveal thee in my actions, knowing
it is thy power gives me strength to
act.

4. Purity

纯洁

我生命的生命，我要永远保持纯洁，因为我知道你鲜活的抚摸，留在我的身上。

我要驱除我思想中的一切虚伪，因为我知道你就是真理，你在我心中燃起理智之火。

我要驱走我心中的一切丑恶，让爱之花常开不败，因为我知道，我内心深处的圣殿里有你的一席之地。

我要努力在行动上体现你，因为是你的神威给了我行动的力量。

I ask for a moment's indulgence to sit by thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea of toil.

To-day the summer has come at my window with its sighs and murmurs, and the bees are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee, and to sing dedication of life in this silent and overflowing leisure.

7 >

请容我坐在你的身旁，放松片刻。我手头的工作，过一会儿再去完成。

你不在我跟前，我的心不得安宁，工作成了永无止境的苦役。

今天，盛夏来到我的窗前，轻嘘低语；花树的宫廷里，蜂群正尽情欢唱。

是时候了，和你面对面坐下，在这静寂无边的闲暇里唱出生命的赞歌。

5. Moment's Indulgence

放松片刻

Pluck this little flower and take it,
delay not! I fear lest it droop and drop into
the dust.

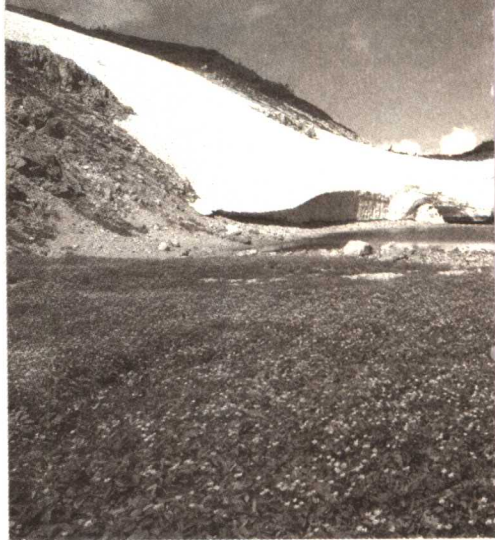
It may not find a place in thy garland,
but honour it with a touch of pain from
thy hand and pluck it. I fear lest the day
end before I am aware, and the time of
offering go by.

< 8

Though its colour be not deep and its
smell be faint, use this flower in thy
service and pluck it while there is time.

花

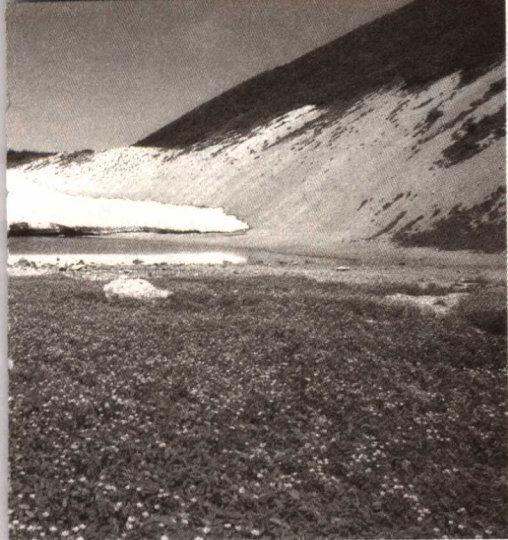
6. Flower



请摘下这朵小花，带走吧，不要
迟疑！我怕它会凋谢，会跌落尘埃。

它也许配不上你的花环，但请采
摘它，以采摘的痛楚来给它荣耀。我
怕在我发觉之前时光已逝，错过了供
奉的时间。

请用这花来礼拜，请在时间还来
得及的时候采摘它吧，尽管它颜色不
深，香气很淡。



我的歌曲卸掉了她的妆饰。她不再有衣饰的骄矜。妆饰阻碍我们的结合，它们横亘在你我之间，它们的丁当声会淹没你的细语。

在你的注视下，我的诗人的虚荣心惭愧地消亡。呵，诗神，我已经拜倒在你脚下。仅让我的生命简朴正直，如一枝供你吹奏的芦笛。

My song has put off her adornments.
She has no pride of dress and decoration.
Ornaments would mar our union; they
would come between thee and me; their
jingling would drown thy whisper.

My poet's vanity dies in shame before thy sight. O master poet, I have sat
down at thy feet. Only let me make my
life simple and straight, like a flute of
reed for thee to fill with music. 9 >

真 实
7. Truth

The child who is decked with prince's robes and who has jewelled chains round his neck loses all pleasure in his play; his dress hampers him at every step.

In fear that it may be frayed, or stained with dust he keeps himself from the world, and is afraid even to move.

Mother, it is no gain, thy bondage of finery, if it keeps one shut off from the healthful dust of the earth, if it rob one of the right of entrance to the great fair of common human life.

8. *Bondage of Finery*

华美的装束